

Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières et scieries de marbres de tout le territoire du Royaume

Paritair Subcomité voor het bedrijf der marmergroeven en -zagerijen op het gehele grondgebied van het Rijk

Convention collective de travail du 24 juin 1999

Collectieve arbeidsovereenkomst van 24 juni 1999

Conditions de travail

Arbeidsvoorwaarden

CHAPITRE 1er. Champ d'application

HOOFDSTUK I. Toepassingsgebied

Article 1er. La présente convention collective de travail est applicable aux employeurs et aux ouvriers et ouvrières des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières et scieries de marbres de tout le territoire du Royaume.

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werklieden en werksters van de ondernemingen welke onder het Paritair Subcomité voor het bedrijf der marmergroeven en -zagerijen op het gehele grondgebied van het Rijk ressorteren.

Par "ouvriers" on entend les ouvriers et ouvrières.

Onder "werklieden" worden de werklieden en werksters verstaan.

CHAPITRE II. Salaires et primes

HOOFDSTUK II. Lonen en primes

A. Ouvriers majeurs

A. Meerderjarige werklieden

Salaires horaires minima

Minimumuurlonen

Art. 2. Les salaires horaires minima **barémiques** et les salaires horaires réels sont augmentés de 4 F l'heure au 1er avril 1999 et de 4 F l'heure au 1er janvier 2000, dans un régime de travail de 38 heures semaine.

Art. 2. De minimum barema uurlonen en de werkelijke uurlonen worden met 4 F per uur verhoogd op 1 april 1999 en met 4 F per uur op 1 januari 2000, in een arbeidstijdregeling van 38 uren per week.

Après cette augmentation, les nouveaux salaires au 1er avril 1999 sont les suivants :

Na deze **verhoging**, worden de **nieuwe lonen** de volgende op 1 april 1999 :

Manoeuvres	348,94 F
Spécialisés	363,73 F
Qualifiés	379,35 F

Hulpwerklieden	348,94 F
Geoefenden	363,73 F
Geschoolden	379,35 F

NEERLEGGING-DÉPÔT

REGISTR.-ENREGISTR.

30 -06- 1999

14 -07- 1999

51.473 100F 1102.08

Les ouvriers **n'ayant** pas les aptitudes physiques requises pour **l'exercice** de la fonction peuvent être rémunérés sur base de 90 **p.c.** de la catégorie "manoeuvres".

De **werklieden** die de nodige lichamelijke **geschiktheid** **niet** bezitten voor de uit te oefenen **functie**, mogen worden betaald op basis van 90 **pct.** van de categorie "**hulpwerklieden**".

Ces **minima barémiques** s'entendent comme un salaire horaire minimum garanti, toutes les primes généralement quelconques comprises, à l'exclusion des primes **d'équipes**.

Deze **schaalminima** dienen te worden beschouwd als een **gewaarborgd minimumuurloon**, **alle** om het even **welke premies** inbegrepen, met uitsluiting van de **ploegenpremies**.

Ces salaires horaires minima s'entendent pour des ouvriers travaillant à rendement normal, et sont mis en regard de la tranche d'indice 102,56 à 103,58.

Deze **minimumuurlonen** gelden voor de werklieden die met **normaal** rendement werken en **stemmen** overeen met de **indexreeks 102,56 tot 103,58**.

Art. 3. Pour les travailleurs travaillant en équipes, il est ajouté aux salaires horaires une prime minimum établie comme suit, en régime de travail de 38 heures par semaine :

Art. 3. Aan de werklieden die in ploegen werken wordt bij hun uurlonen een **minimum-premie** uitbetaald die **als volgt** is vastgesteld in een arbeidstijdregeling van **38** uren per week :

	F
	-
Equipe du matin	0
Equipe de l'après-midi	25
Equipe de nuit	74

	F
	-
Ochtendploeg	0
Namiddagploeg	25
Nachtploeg	74

La faculté est laissée à l'employeur de calculer la prime moyenne comme suit :

De werkgever kan de **gemiddelde premie** als volgt berekenen :

Régime de 38 heures/semaine

- pour les 3 pauses :

$$(0 F + 25 F + 74 F) : 3 = 33 F/\text{heure}$$

- pour les 2 pauses :

$$(0 F + 25 F) : 2 = 12,50 F/\text{heure}$$

Ces primes sont indexées comme les salaires.

Art. 4. Les ouvriers ont droit au salaire de leur catégorie professionnelle définie à l'article 2.

Lorsqu'ils sont appelés à travailler occasionnellement dans une catégorie inférieure de salaires, ils bénéficient de leur rémunération habituelle.

Lorsqu'ils sont appelés à travailler occasionnellement dans une catégorie supérieure, ils bénéficient du salaire de cette catégorie.

B. Jeunes travailleurs

Art. 5. Les salaires horaires, tant minimum **qu'effectivement** payés des jeunes ouvriers, sont calculés sur la base des salaires horaires des ouvriers majeurs de la catégorie professionnelle à laquelle les intéressés appartiennent, réduits aux pourcentages ci-après :

Regeling van 38 uur/week

- voor de 3 ploegen :

$$(0 F + 25 F + 74 F) : 3 = 33 F/\text{uur}$$

- voor de 2 ploegen :

$$(0 F + 25 F) : 2 = 12,50 F/\text{uur}$$

Deze **premies** worden **geïndexeerd zoals de lonen**.

Art. 4. De **werklieden** hebben recht op het **loon** van hun beroepencategorie **welke in artikel 2 is bepaald**.

Wanneer zij bij gelegenheid in een lagere looncategorie moeten gaan werken, dan hebben zij recht op hun gewoon loon. Wanneer zij bij gelegenheid in

een hogere **looncategorie** moeten gaan werken, dan hebben zij recht op het loon van die categorie.

B. Jongere werklieden

Art. 5. De **minimumuurlonen alsook** de werkelijk betaalde uurlonen van de jongere werklieden worden berekend op de uurlonen van de **meerderjarige** werklieden van de beroepencategorie **waartoe de betrokkenen** behoren, verlaagd **tot** volgende percentages :

Ages - Leeftijden -	Non-diplômés - Zonder diploma's -	Diplômés (ou fréquentant les cours d'une école professionnelle ou industrielle) - Met diploma's (of die de cursussen van een vakschool of een bedrijfsschool volgen)
	p.c./pct.	p.c./pct.
20 1/2 ans/jaar	95	100
20 ans/jaar	90	100
19 1/2 ans/jaar	85	100
19 ans/jaar	80	95
18 1/2 ans/jaar	75	90
18 ans/jaar	70	85

Art. 6. Les jeunes ouvriers effectuant le travail normal des ouvriers majeurs bénéficient des salaires correspondant à la catégorie professionnelle à laquelle ils appartiennent.

Art. 6. De jongere **werklieden** die het **normaal** werk van **meerderjarige** werklieden **verrichten**, hebben recht op de lonen **welke overeenstemmen** met de **beroepencategorie waartoe** zij behoren.

Art. 7. Pour pouvoir prétendre aux salaires prévus dans la colonne "diplômés" de l'article 5, les ouvriers diplômés et les élèves fréquentant les cours d'une école professionnelle ou industrielle doivent :

Art. 7. Om op de in **kolom** "met diploma's" van **artikel 5** vastgestelde lonen aanspraak te **kunnen** maken, **moeten** de gediplomeerde werklieden en de leerlingen die de cursussen van een vakschool of van een bedrijfsschool volgen :

a. être titulaire de diplômes ou fréquenter des cours répondant aux besoins de **l'industrie** du marbre (mécanique, électrique, dessin);

a. houder zijn van diploma's of cursussen volgen welke in de **behoeften** van het **marmerbedrijf** voorzien (**mechanica, elektriciteit, tekenen**);

b. justifier auprès de leur employeur, de leur présence effective à ces cours.

b. aan hun werkgever er van doen blijken dat zij op de cursussen werkelijk aanwezig zijn.

CHAPITRE III.

Liaison des salaires et des primes d'équipes à l'indice santé des prix à la consommation

Art. 8. Les salaires horaires minimums définis à l'article 2, les salaires **effectivement** payés, les primes **d'équipes** ainsi que les salaires des jeunes ouvriers prévus à l'article 5, sont rattachés à l'indice santé des prix à la consommation, établi mensuellement par le Ministère des **Affaires** économiques et publié au Moniteur belge.

Art. 9. Toute variation de l'indice de 1 p.c. de sa valeur acquise donne droit à une augmentation de 1 p.c. des salaires payés à ce moment.

Exemple :

Indice limite inférieure de la tranche (base 1998)	Indice limite supérieure de la tranche (base 1998)
-	-
102,56	103,58
103,59	104,62
104,63	105,67
105,68	106,73
106,74	107,80
107,81	108,88

La valeur de l'indice indiqué comme limite supérieure de la tranche est l'indice qui doit être dépassé pour déclencher une augmentation nouvelle de 1 p.c.

HOOFDSTUK III.

Koppeling van de lonen en de ploegenpremies aan het gezondheidsindexcijfer van de consumptieprijzen

Art. 8. De in **artikel 2 bepaalde minimumuurlonen**, de werkelijk **betaalde** lonen, de ploegenpremies alsmede de lonen van de jongere **werklieden** die **bepaald** zijn bij artikel 5 worden gekoppeld aan het gezondheidsindexcijfer van de consumptieprijzen dat maandelijks vastgesteld wordt door het **Ministerie van Economische Zaken** en **bekendgemaakt** wordt in het Belgisch Staatsblad.

Art. 9. **Elke schommeling** van het indexcijfer van 1 **pct.** van zijn **waarde geeft** recht op een verhoging met 1 **pct.** van de lonen die op dat ogenblik betaald worden.

Voorbeeld :

Laagste indexcijfer van de reeks (basis 1998)	Hoogste indexcijfer van de reeks (basis 1998)
-	-
102,56	103,58
103,59	104,62
104,63	105,67
105,68	106,73
106,74	107,80
107,81	108,88

De waarde van het indexcijfer dat **als** hoogste grens van de reeks is aangegeven is het indexcijfer dat overschreden moet worden om een **nieuwe** verhoging met 1 **pct.** te **veroorzaken**.

Lorsque la troisième décimale de cette opération est égale ou supérieure à cinq, la deuxième décimale de la limite est arrondie à l'unité supérieure. Lorsqu'elle est inférieure à cinq, elle est négligée.

Wanneer de derde decimaal van deze berekening gelijk is aan of hoger dan vijf, wordt de tweede decimaal van de grens afgerond op de hogere eenheid. Wanneer zij lager is dan vijf, is zij te verwaarlozen.

Les salaires payés après le dépassement de la limite supérieure de la tranche restent donc inchangés aussi longtemps que l'indice des prix à la consommation reste au-dessus du début de la tranche et en deça de la limite de la tranche suivante.

De lonen die worden uitbetaald na de overschrijding van het hoogste grensindexcijfer van de reeks blijven bijgevolg onveranderd zolang het indexcijfer van de consumptieprijzen boven het begin van de reeks blijft en de volgende reeks nog niet bereikt heeft.

Exemple :

Voorbeeld :

Les salaires horaires payés à la suite du dépassement de la limite supérieure de la tranche 102,56 resteront en vigueur aussi longtemps que l'indice se situe entre 102,56 et 103,58.

De uurlonen die betaald worden ingevolge de overschrijding van het hoogste grensindexcijfer van de reeks 102,56 blijven geldig zolang het indexcijfer tussen 102,56 en 103,58 schommelt.

Art. 10. Les variations de salaires prennent cours le premier jour du mois suivant celui auquel se rapporte l'indice des prix à la consommation.

Art. 10. De loonwijzigingen gaan in op de eerste dag van de maand die volgt op de maand waarop het indexcijfer van de consumptieprijzen betrekking heeft.

CHAPITRE IV. Prime de fin d'année

HOOFDSTUK IV. Eindejaarspremie

Art. 11. Les ouvriers inscrits dans l'entreprise le 1^{er} décembre de l'année en cours, toucheront, avant le 31 décembre de l'année de référence, une prime annuelle de fin d'année de 169 heures (en régime de 39 heures) de leur salaire individuel au 30 novembre de l'année de référence, ou 164,66 heures (en régime de 38 heures).

Art. 11. De werklieden die op 1 december van het lopende jaar in de onderneming ingeschreven zijn, zullen voor 31 december van het refertejaar een jaarlijkse eindejaarspremie van 169 uren (in 39-urenstelsel) van hun individueel loon op 30 november van het refertejaar ontvangen, of 164,66 uren (in 38-urenstelsel).

Par salaire individuel, on entend le salaire horaire, majoré des primes ramenées à l'heure à l'exception des primes d'équipes.

Onder individueel loon dient te worden verstaan het uurloon verhoogd met de premies uitgedrukt per uur met uitzondering van de ploegenpremies.

Ont droit à la prime, au prorata de leurs prestations **effectives** et pour autant qu'ils aient un minimum de 3 mois de présence dans l'entreprise :

Hebben recht op de **premies** naar rato van hun effectieve **arbeidsprestaties** en voor zover zij ten **minste 3 maand** in dienst in de **onderneming** zijn :

- les ouvriers inscrits le 1er décembre de l'année de référence;

- de **werklieden** die op 1 december van het **refertejaar** **ingeschreven** zijn;

- les ouvriers licenciés par l'**employeur** sauf pour faute grave ou pour raison disciplinaire;

- de werklieden die door de werkgever werden ontslagen, behalve bij ontslag om **dringende** of disciplinaire reden;

- les pensionnés, prépensionnés et ayants droit des ouvriers décédés.

- de gepensioneerden, de **bruggepensioneerden** en de rechthebbenden van de overleden werklieden.

Le temps d'activité effectif de l'entreprise **et/ou** des sections, exprimé en jours, constituera l'indice 100 pour le calcul des prorata.

Het **aantal** dagen **effectieve activiteit** van de onderneming **en/of** de **afdelingen** is index 100 voor de **rekening** van de **evenredige delen**.

Les journées perdues pour accident de travail seront considérées comme prestations effectives, de même que les jours de formation syndicale.

De dagen die verloren gingen door een **arbeidsongeval**, **zullen** worden beschouwd **als effectiefge**werkte dagen **zoals** de dagen van syndicale **vo**ring.

Les primes payables au niveau de certaines entreprises pour fête patronymique sont sauvegardées, mais limitées à 1.000 F.

De premies die in **sommige ondernemingen** worden betaald voor het patroonsfeest blijven behouden, maar worden **beperkt tot 1.000 F**.

CHAPITRE V.

Allocation complémentaire en cas de chômage

Art. 12. Sans préjudice des dispositions des articles 27 et 50 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, les ouvriers visés à l'article 1er ont droit, à charge de leur employeur, au paiement d'une allocation journalière en cas de suspension totale ou partielle du travail, par suite de gel, de neige ou de verglas.

Pour l'application de la présente convention collective de travail, l'employeur, en accord avec la délégation syndicale ou, à défaut, avec la majorité du personnel, décide de l'opportunité de l'arrêt total ou partiel du travail pour les causes énumérées à l'alinéa 1er du présent article, de la date de cet arrêt et de la date de la reprise totale ou partielle du travail.

Les causes étrangères à l'entreprise, telles que l'immobilisation totale des moyens de transport, les suspensions de travail chez les fournisseurs ou les acheteurs, pour autant qu'elles soient dues aux intempéries, ne peuvent donner lieu au paiement de l'allocation si l'entreprise, arrêtée dans son travail pour ces seuls motifs étrangers, met son personnel en chômage de ce chef.

Art. 13. Les allocations prévues à l'article 14 sont également dues pour toutes formes de chômage, sauf le chômage technique. Elles sont octroyées à raison de 30 jours par an au maximum depuis l'année 1994.

1. L'ouvrier mis en chômage reçoit l'allocation pour chacun de ses vingt premiers jours chômés;

HOOFDSTUK V.

Bijkomende uitkering in geval van werkloosheid

Art. 12. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 27 en 50 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, hebben de in artikel 1 bedoelde werklieden, in geval van volledige of gedeeltelijke schorsing van het werk wegens vorst, sneeuw of ijzel, recht op de betaling van een dagelijkse uitkering, die ten laste van hun werkgever valt.

Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst beslist de werkgever met instemming van de vakbondsafvaardiging of, bij ontstentenis ervan, van de meerderheid van het personeel, over de gepastheid van het werk volledig of gedeeltelijk stil te leggen wegens de in het eerste lid van dit artikel opgesomde oorzaken, over de datum van deze stillegging en over de datum van de volledige of gedeeltelijke hervatting van het werk.

De oorzaken die vreemd zijn aan de onderneming, zoals de totale stillegging van de vervoermiddelen, de schorsingen van de arbeid bij leveranciers of kopers, voor zover zij toegeschreven worden aan weerverlet, kunnen geen aanleiding geven tot de betaling van de uitkering indien de onderneming, die enkel om deze vreemde redenen het werk moet staken, haar personeel uitdien hoofde werkloos stelt.

Art. 13. De in artikel 14 bepaalde uitkeringen zijn ook verschuldigd voor elke vorm van werkloosheid, uitgezonderd de technische werkloosheid. Zij worden gedurende maximum 30 dagen toegekend vanaf het jaar 1994.

1. De werkmán die werkloos wordt, ontvangt de uitkering voor iedere dag van zijn twintig eerste werkloosheidsdagen;

- 2. un pool est constitué en multipliant par vingt le nombre **d'ouvriers** inscrits au registre du personnel le 1er janvier 1999. Le nombre ainsi déterminé correspond au crédit total des allocations complémentaires dont peut bénéficier le personnel salarié pendant la validité de la convention;

- 3. si, après ce qui est prévu au point 1, il subsiste en fin de convention, un solde de crédit fixé au point 2, ce dernier est réparti au bénéfice des ouvriers, au prorata et jusqu'à concurrence du nombre de jours chômés par chacun **d'entre** eux.

Art. 14. Le montant de **l'intervention** patronale payée aux travailleurs en cas de chômage partiel est porté à 250 F par jour pour tous les travailleurs, à partir du **1er** janvier 1999.

La somme de ces allocations et des allocations de chômage est toutefois plafonnée à 90 **p.c.** du salaire normal journalier net.

Art. 15. Les journées visées à l'article 13 sont celles indemnisées par application de la réglementation en matière de chômage.

Toutefois, **l'allocation** visée par la présente convention collective de travail est également octroyée, toutes autres conditions étant remplies, aux ouvriers qui sont exclus du droit aux allocations de chômage, dans les cas suivants :

- 2. Er wordt een pool **gevormd** door het **aantal werklieden** respectievelijk **ingeschreven** in het personeelsregister op 1 **januari** 1999 te **vermenigvuldigen** met **twintig**. Het **aldus** vastgesteld aantal **stemt** overeen met het **totaal** aantal **bijkomende uitkeringen** die het **werkliedenpersoneel kan genieten** tijdens de geldigheidsduur van de **overeenkomst**;

- 3. Indien, na wat **bepaald** is in punt 1, er op het einde van de overeenkomst een **kredietsaldo** vastgesteld in punt 2 **overblijft**, wordt dit laatste ten voordele van de werklieden verdeeld **naar** rato en ten belope van het aantal **werkloosheidsdagen** van elkeen.

Art. 14. Het bedrag van de **werkgeverstussenkomst betaald** aan de werklieden bij gedeeltelijke werkloosheid is voor **alle** werklieden op 250 F per dag gebracht **vanaf** 1 januari 1999.

De **samenvoeging** van deze uitkeringen en van de **werkloosheidsuitkeringen** is evenwel **bepikt tot** 90 **pct.** van het normale netto dagloon.

Art. 15. De in **artikel** 13 bedoelde dagen **zijn** die **welke** worden vergoed bij toepassing van de **werkloosheidsreglementering**.

De in deze collectieve **arbeidsovereenkomst** bedoelde **uitkering** wordt nochtans ook toegekend, **wanneer alle** andere **voorwaarden** zijn **vervuld**, aan de werklieden die van het recht op werkloosheidsuitkeringen uitgesloten zijn, in de volgende **gevallen** :

1. lorsqu'ils ne satisfont pas aux conditions de stage requises par la réglementation en matière de chômage;
2. lorsqu'ils ont atteint l'**âge** de 65 ans;
3. lorsqu'ils ont fait l'objet d'une mesure de sanction dans le cadre de la réglementation en matière de chômage.

Art. 16. Les ouvriers visés à l'article 1er ont droit au paiement de l'allocation pour autant :

1. qu'ils soient inscrits dans les carrières et scieries de marbres ressortissant à la Commission paritaire de l'**industrie** des carrières depuis au moins neuf mois avant la date du premier arrêt de travail dans l'année civile en cours, dont trois mois dans l'entreprise elle-même;
2. **qu'ils** ne comptent pas au sein de l'**entreprise**, plus **d'une** journée **d'absence** injustifiée par mois de présence dans ladite entreprise, avec un maximum de neuf jours;
3. qu'ils n'aient pas, avant la date du paiement de l'allocation, remis un préavis de rupture de contrat de travail ou reçu un congé de leur employeur pour motif grave.

Art. 17. L'allocation n'est pas octroyée pour les journées d'intempéries dues au gel, à la neige, au verglas survenant en période de grève ou de **lock-out**.

1. **wanneer** zij de **voorwaarden inzake** stage welke door de **werkloosheidsreglementering** worden gesteld, **niet vervullen**;
2. wanneer zij de **65-jarige leeftijd** hebben **bereikt**;
3. wanneer te **hunnen** opzichte krachtens de werkloosheidsreglementering, een sanctie werd toegepast.

Art. 16. De in **artikel 1** bedoelde **werklieden** hebben recht op de betaling van de **uitkering** voor zover :

1. zij in de **marmergroeven** en **-zagerijen** welke onder **het Paritair Comité** voor het **groefbedrijfs-sorteren tenminste** negen **maanden ingeschreven** zijn vóór de datum van de eerste stillegging van het werk in het lopende referentiejaar, **waarvan drie** maanden in de **onderneming zelf**;
2. zij in de onderneming niet meer dan één dag ongeoorloofd **verzuim** per **maand aanwezigheid** in deze onderneming tellen, met een maximum van negen dagen;
3. zij, vóór de datum van de **uitbetaling** van de uitkering, hun **arbeidsovereenkomst** voor werklie-den niet hebben opgezegd of niet **om** een **dringende** reden door hun werkgever werden ontslagen.

Art. 17. De uitkering wordt niet toegekend voor de **weerverletdagen** wegens vorst, sneeuw of ijzel die in een periode van **staking** of uitsluiting **vallen**.

Art. 18. L'**allocation** est payée directement à l'ouvrier par l'employeur qui l'occupe.

Art. 18. De **uitkering** wordt rechtstreeks **uitbetaald** aan de arbeider door de werkgever die hem tewerkstelt.

L'allocation est payée le jour habituel de paiement des salaires se rapportant à la période au cours de laquelle l'arrêt du travail s'est produit ou à une date à convenir entre l'**employeur** et la délégation syndicale.

De uitkering wordt uitbetaald op de gewone betaaldag van de **lonen** voor de période **waarin** de **stillegging** zich **heeft** voorgedaan, of op een datum overeen te **komen** tussen de werkgever en de **vakbondsafvaardiging**.

CHAPITRE VI. *Fonds de sécurité d'existence*

HOOFDSTUK VI. *Fonds voor bestaanszekerheid*

Art. 19. Il est prévu une cotisation de 1,2 p.c. de la niasse salariale, perçue par l'Office national de sécurité sociale, qui sera ristournée au fonds de sécurité d'existence du secteur.

Art. 19. Er is voorzien een bijdrage van 1,2 **pct.** van de **loonmassa geïnd** door de **Rijksdienst** voor sociale **zekerheid**, die **zal terug gestort** worden aan het fonds voor bestaanszekerheid van de sector.

CHAPITRE VII. *Prime syndicale*

HOOFDSTUK VII. *Syndicale premie*

Art. 20. A partir de l'exercice 1999, la prime syndicale est portée à 4 000 F.

Art. 20. **Vanaf** het boekjaar 1999, is de syndicale premie op 4 000 F gebracht.

CHAPITRE VIII. *Prépension*

HOOFDSTUK VIII. *Brugpensioen*

Art. 21. Sans préjudice des dispositions de l'**arrêté** royal du 7 décembre 1992 relatif à l'octroi d'allocations de chômage en cas de prépension conventionnelle, le principe de l'application d'un régime de prépension conventionnelle du type convention collective de travail n° 17 est admis dans le présent secteur pour le personnel actif qui opte pour cette formule et qui atteint l'âge de 58 ans entre le 1er janvier 1999 et le 31 décembre 2000.

Art. 21. **Onverminderd** de **bepalingen** van het **koninklijk** besluit van 7 december 1992 **betreffende** de **toekenning** van **werkloosheidsuitkeringen** in **geval** van conventioneel **brugpensioen**, wordt het principe van de toepassing van een regeling van conventioneel brugpensioen volgens de collectieve **arbeids-overeenkomst** nr 17 in deze sector aanvaard voor het werkend personeel dat voor deze formule **op-teert** en tussen 1 **januari** 1999 en 31 december 2000 de **leeftijd** van 58 jaar bereikt.

Les conditions d'octroi de cette prépension feront l'objet d'une convention collective de travail particulière.

Er zal een bijkomende collectieve **arbeidsovereenkomst** over de **toekenningsvoorwaarden** van dit **brugpensioen** worden gesloten.

CHAPITRE IX. *Formation et Emploi*

HOOFDSTUK IX. *Vormingen Tewerkstelling*

Art. 22. 0,20 p.c. de la masse salariale déclarée à l'**Office** national de sécurité sociale sera affectée à la formation des ouvriers du secteur et des personnes appartenant aux groupes à risque.

Art. 22. 0,20 pct. van de **loonmassa** aangegeven aan de **Rijksdienst** voor sociale zekerheid zal worden aangewend voor de **vorming** van de **werklieden** van de sector en aan de personen behorend tot de **risicogroepen**.

Le fonds de sécurité d'existence du secteur assurera la formation et le perfectionnement des ouvriers embauchés dans le cadre des départs en prépension ou des ouvriers appelés à exercer d'autres fonctions dans le cadre de ces départs.

Het fonds voor **bestaanszekerheid** van de sector zal zorgen voor de opleiding en de **beroepsvervolmaking** van de werklieden die in dienst worden **genomen** in het kader van de **brugpensioneringen** of van de werklieden aan wie in hetzelfde kader wordt **gevraagd andere functies** uit te oefenen.

Art. 23. Tous les problèmes relatifs au maintien de l'emploi dans les entreprises feront l'**objet** d'une concertation paritaire permanente au sein des conseils d'entreprises ou avec les délégations syndicales.

Art. 23. Over **alle** problemen **betreffende** het behoud van het **tewerkstellingsniveau** in de **ondernemingen** zal er voortdurend op **paritair** niveau **overleg** worden gepleegd in de **ondernemingsraden** of met de **vakbondsafvaardigingen**.

Art. 24. Une prime de formation annuelle d'un montant de 2.000 F sera versée par le fonds de sécurité d'existence aux ouvriers pour les 15 août 1999 et 15 août 2000.

Art. 24. Een **jaarlijks vormingspremie** van een bedrag van 2.000 F zal door het fonds van bestaanszekerheid toegekend worden aan de werklieden op 15 **augustus** 1999 en 15 **augustus** 2000.

Les entreprises feront parvenir au fonds de sécurité d'existence le formulaire pour le 1^{er} juin de l'année de versement en prenant l'**année** civile précédente de référence.

De **ondernemingen** zullen het **formulier** voor 1 **juni** van het dienstjaar aan het fonds voor bestaanszekerheid zenden met **als** basis het **vorige** referentiejaar.

Les ouvriers ont droit à la prime, au prorata de leurs prestations **effectives**, avec un minimum de 1.000 F et pour autant qu'ils aient un minimum de 3 mois de présence dans l'entreprise au cours de l'année civile de référence.

De werklieden hebben recht op de **premie**, naar rato van hun **effectieve arbeidsprestaties**, met een minimum van 1.000 F en voor zover zij ten **minste 3 maand** in dienst in de **onderneming zijn** gedurende het lopende **referentiejaar**.

CHAPITRE X. *Durée des préavis*

HOOFDSTUK X. *Opzeggingstermijnen*

Art. 25. Par dérogation aux dispositions de l'article 59 de la loi du 3 juillet **1978** relative aux contrats de travail, le délai des préavis est fixé à 10 semaines pour les ouvriers demeurés au service de l'entreprise pendant 20 ans et plus.

Art. 25. Bij **afwijking** van de **bepalingen** van de wet van 3 **juli 1978** betreffende de **arbeidsovereenkomsten**, wordt de **opzeggingstermijn** vastgesteld op 10 weken voor de werklieden die gedurende 20 **jaar** en meer bij de onderneming in dienst is geweest.

CHAPITRE XI. *Durée de la convention*

HOOFDSTUK XI. *Duur van de overeenkomst*

Art. 26. La présente convention collective de travail entre en vigueur le **1er** janvier **1999** et cesse d'être en vigueur le **31** décembre 2000.

Art. 26. Deze collectieve **arbeidsovereenkomst** treedt in **werking** op 1 januari **1999** en houdt op van **kracht** te zijn op **31** december 2000.

Art. 27. Le présent accord est valable à condition que la paix sociale soit respectée et **qu'aucun** des points qui y sont repris ne soient renégociés pendant toute sa durée.

Art. 27. Deze overeenkomst is geldig op voorwaarde dat de sociale vrede **gevestigd** wordt en dat over geen **enkel** punt van deze overeenkomst **opnieuw** wordt **onderhandeld** tijdens de geldigheidsduur **ervan**.